

Pressemitteilung

Technologiepartnerschaft von Andrä AG und acrolinx GmbH

tekom 2009: Andrä AG präsentiert Anbindung an Terminologie-Lösung mit linguistischer Intelligenz

Berlin, 3.11.2009 – Auf der tecom Jahrestagung (4. bis 6. November) zeigt die Andrä AG die Integration von acrolinx IQ in ihr Translation Management System (TMS) ontram. Die modulare Lösung des Softwareherstellers acrolinx hilft Unternehmen dabei, durchgängige Sprachstandards zu etablieren und eine konsistente Terminologie sowie die intelligente Wiederverwendung von Texten sicherzustellen. Im Rahmen der bestehenden Technologiepartnerschaft haben die Andrä AG und acrolinx Schnittstellen entwickelt, die einen vollautomatischen Datenaustausch zwischen beiden Lösungen gewährleisten.

ontram ermöglicht die browserbasierte Übersetzung und Bearbeitung von Texten unabhängig vom Dateiformat der Quelldokumente. Das in ontram integrierte Modul zur Terminsteuerung informiert über den Projektverlauf und sorgt für eine reibungslose Kooperation der Projektbeteiligten. Alle Anwender greifen auf einen einheitlichen Übersetzungsworkflow zu und können Live-Vorschauen direkt für die jeweiligen Zielformate erzeugen, die korrekte Darstellung überprüfen und somit unnötige Korrekturrunden vermeiden. Zur Einhaltung formaler und inhaltlicher Qualitätsrichtlinien unterstützt ontram seine Anwender unter anderem mit einer integrierten Änderungsverfolgung, einer Translation Memory und einer in über 30 Sprachen verfügbaren Rechtschreibprüfung. Diese Qualitätssicherungs-Komponenten werden durch die Lösung von acrolinx optimal unterstützt.

Die Integration des acrolinx IQ Terminologiemanagers mit sprachlicher Analysetechnologie sorgt für Effizienz bei der Extraktion, Prüfung, Verwaltung und Suche innerhalb der Terminologiedatenbank. Der große Vorteil für Anwender besteht darin, dass das System Texte nicht als Abfolge von Zeichen, sondern von ganzen Wörtern und Sätzen auffasst und detailliert analysiert, so dass eine größtmögliche Konsistenz der Sprache gewährleistet wird.

Ansprechpartner für die Presse:

Andreas Wegner, index Agentur
Telefon: +49 30 / 39088-282
E-Mail: a.wegner@index.de

Pressemitteilung

Die Schnittstellen zwischen beiden Tools ermöglichen eine laufende Synchronisierung der Datenbestände. Alle Benutzer können innerhalb des Übersetzungsprozesses in der intuitiv bedienbaren ontram-Oberfläche auf den Datenbestand von acrolinx zugreifen.

„Unsere Kernkompetenz besteht in der umfassenden Optimierung von Übersetzungs- und Abstimmungsprozessen“, erklärt Sven Christian Andrä, Vorstand der Andrä AG. „Wir freuen uns, dass wir unseren Kunden durch die gezielte Zusammenarbeit mit Spezialisten wie acrolinx einen deutlichen Mehrwert bieten können. Insgesamt ist dies ein gutes Beispiel für eine erfolgreiche Technologiepartnerschaft zweier innovativer deutscher Unternehmen.“

ontram auf der tekom

Über den gesamten Funktionsumfang des webbasierten TMS ontram und weitere Optimierungspotenziale im Bereich Übersetzungsmanagement informiert die Andrä AG auf der tekom Jahrestagung in den Rhein-Main-Hallen in Wiesbaden (Foyer, Stand F 13).

2.792 Zeichen (inkl. Leerzeichen)

Über acrolinx:

acrolinx beschäftigt sich mit der Optimierung und Qualitätssicherung technischer Texte. Das Unternehmen ging 2002 aus dem Sprachtechnologie Labor des Deutschen Forschungszentrums für künstliche Intelligenz (DFKI) hervor. Die acrolinx IQ Suite ist die einzige integrierte Lösung für Aufbau, Verwaltung und Prüfung von Terminologie und Sprache. Übersetzungskosten können um mehr als 20 Prozent sinken. Die Software unterstützt die Redakteure durch Integrationen in Ihre Arbeitsumgebung sehr effizient. Weltweit vertrauen mehr als 10.000 Anwender in Branchen wie IT, Automotive, Software und Maschinenbau auf acrolinx. Zu den Nutzern zählen unter anderem Motorola, IBM, Grohe, Philips, SAP, SEW Eurodrive, Siemens und SWIFT. Neben der Zentrale in Berlin unterhält acrolinx eine Filiale in den USA und eine Vertriebspartnerschaft in Japan. Weitere Informationen unter:

Ansprechpartner für die Presse:

Andreas Wegner, index Agentur
Telefon: +49 30 / 39088-282
E-Mail: a.wegner@index.de

Pressemitteilung

www.acrolinx.com

Über die Andrä AG

Die Andrä AG mit Stammsitz im schwäbischen Straubenhardt und Niederlassungen in Berlin, Karlsruhe und Darmstadt wurde 1999 gegründet. Seitdem unterstützt die Andrä AG Unternehmen als unabhängiger Dienstleister und Hersteller hochwertiger Softwareprodukte bei der systematischen Optimierung von Übersetzungs- und Abstimmungsprozessen. ontram, das Online Translation Management Framework der Andrä AG, ist derzeit bei mehr als 1.000 Anwendern im Einsatz, die mit der intuitiv bedienbaren Software jährlich über 10.000 Übersetzungsaufträge in sämtlichen Sprachen abwickeln. Durch den vollständig webbasierten Ansatz, offene Schnittstellen und die Integration aller Projektbeteiligten innerhalb eines gemeinsamen Workflows ermöglicht ontram ein effizientes Übersetzungsmanagement und Marktabstimmung in Echtzeit. Zu den aktuellen Referenzkunden zählen unter anderem Daimler AG, Robert Bosch GmbH, CLAAS, Metabowerke, Herbstreith & Fox sowie Raytheon Professional Services.

www.andrae-ag.de

Ansprechpartner für die Presse:

Andreas Wegner
index Agentur GmbH
Zinnowitzer Straße 1
10115 Berlin
Tel.: (030) 390 88 – 282
Fax.: (030) 390 88 – 199
E-Mail: a.wegner@index.de
www.index.de

Ansprechpartner für die Presse:

Andreas Wegner, index Agentur
Telefon: +49 30 / 39088-282
E-Mail: a.wegner@index.de